

Contents

Preface — vii

Part 1: General aspects

Thomas Stolz and Ingo H. Warnke

From missionary linguistics to colonial linguistics — 3

Part 2: Africa

Clara Mortamet and Céline Amourette

Missionary descriptions in a colonial context — 29

Susanne Hackmack

Case in selected grammars of Swahili — 51

Susana Castillo-Rodríguez

The first missionary linguistics in Fernando Po — 75

Martina Anissa Strommer

Imagined communities, invented tribe? — 107

Stefan Castelli

Pre-colonial language policy of the Rhenish Mission Society perceived as the type of Gustav Warneck's mission doctrine? — 129

Cécile Van den Avenne

Reducing languages to writing — 155

Part 3: America

Catherine Fountain

Transculturation, assimilation, and appropriation in the missionary representation of Nahuatl — 177

Micaela Carrera de la Red and Francisco José Zamora Salamanca
Connections between the scientific discourse and the frontier missions in the surroundings of the Viceroyalty of New Granada — 199

Astrid Alexander-Bakkerus
Examples of transcultural processes in two colonial linguistic documents on Jebero (Peru) — 231

Index of Persons (including authors) — 255

Index of Languages — 261

Index of Subjects — 263